

بناء المفردات في اللغتين الصينية والعربية دراسة مقارنة

د. زكي محمد زكي عبد الرسول^(*)

مستخلص الدراسة

كل من اللغتين العربية والصينية لهما ترتيب كلمات خاص. ونظرًا للاختلافات في الأدوات البلاغية والعلاقات النحوية، فإن ترتيب الكلمات العربية يتسم بالمرونة نسبيًا. ومع ذلك، في الجمل الصينية، يتم التعبير عن العلاقات النحوية من خلال الترتيب بين الكلمات والكلمات المعنوية الوظيفية، لذلك يكون ترتيب الكلمات الصينية ثابتًا نسبيًا. ومن المقارنة الشاملة التي أجريتها بين المفردات العربية والصينية، يمكننا أن ندرك أن العربية والصينية هما لغتان مختلفتان تمامًا عن بعضهما البعض، ولكل لغة مجموعة فريدة من المفردات والتراكيب اللغوية. هنا بعض النقاط المقارنة السريعة بين المفردات في العربية والصينية. العدد الكلي للمفردات: تعتبر الصينية من بين اللغات التي تحتوي على أكبر عدد من المفردات في العالم، حيث يتجاوز عددها ٥٠,٠٠٠ مفردة. أما العربية، فتعتبر من بين اللغات التي تحتوي على عدد أقل من المفردات، تتراوح بين ١٠,٠٠٠ إلى ٣٠,٠٠٠ مفردة. النظام الكتابي: العربية تستخدم الأبجدية العربية المكونة من ٢٨ حرفًا، في حين أن الصينية تعتمد على الكتابة بالشكل الهيروغليفي أو الحروف الصينية المبسطة التي تحتاج إلى تعلم الآلاف من الحروف للاستيعاب الكامل للغة. التشابه بين الأصوات: العربية والصينية تختلفان في العديد من الأصوات اللغوية. ومن الجدير بالذكر أن

(*) مدرس بقسم اللغة الصينية وآدابها، كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر

العربية تحتوي على عدد كبير من الأصوات العربية المميزة التي لا توجد في الصينية، والعكس صحيح أيضًا. المفردات المشتركة: على الرغم من الاختلافات الكبيرة بين اللغتين، إلا أنه يوجد بعض المفردات المشتركة نتيجة للتأثير المتبادل بين الثقافات على مر العصور. على سبيل المثال، الكلمات المرتبطة بالتجارة والثقافة العامة قد تكون متشابهة بشكل محدود. هذه بعض النقاط الرئيسية في المقارنة السريعة بين المفردات في العربية والصينية. ومع ذلك، يجب أن نلاحظ أن كل من اللغتين لديها تراث وتعقيدات فريدة، ولا يمكن تقليص المقارنة إلى عدد محدود من النقاط. يمكننا أن ندرك أن اللغتين بينهما أوجه تشابه واختلاف في المفردات والمصطلحات. الغرض الرئيسي من هذه الدراسة البحثية هو تلخيص وتجميع البحث حول المقارنة بين المفردات الصينية والعربية، وتوفير معلومات أساسية ومساعدة متعلمي هاتين اللغتين أثناء دراسة اللغة.

الكلمات المفتاحية: الصينية؛ العربية؛ المفردات؛ الاختلافات؛ أوجه التشابه؛ الاختلافات الثقافية

Abstract

Both Arabic and Chinese have their own word order. Due to differences in rhetorical tools and grammatical relationships, the order of Arabic words is relatively flexible. However, in Chinese sentences, the grammatical relationships are expressed by the order between words and functional intangible words, so the order of Chinese words is relatively constant. From a thorough comparison of Arabic and Chinese vocabulary, we can see that Arabic and Chinese are two very different languages, each with a unique set of vocabulary and linguistic structures. Here are some quick comparison points between vocabulary in Arabic and Chinese. Lexical total: Chinese is among the most vocabulary languages in the world, with more than 50,000 vocabulary. Arabic is among the languages with fewer vocabulary numbers, ranging from 10,000 to 30,000. Written system: Arabic uses the Arabic alphabet of 28 characters, while Chinese is based on writing in hieroglyphic form or simplified Chinese characters, which require thousands of letters to be learned for full comprehension of the language. Arabic and Chinese sounds differ in many linguistic sounds. Arabic contains a large number of distinctive Arabic sounds not found in Chinese, and vice versa. Common

vocabulary: Despite the great differences between the two languages, some common vocabulary exists due to the mutual influence of cultures throughout the ages. For example, words associated with trade and general culture may be slightly similar.

These are some key points in the rapid comparison of vocabulary in Arabic and Chinese. However, it must be noted that both languages have unique heritages and complexities, and the comparison cannot be reduced to a limited number of points. We can understand that the two languages have similarities and differences in vocabulary and terminology. The main purpose of this research study is to summarize and compile research on comparing Chinese and Arabic vocabulary, and to provide background information and help learners of these languages while studying the language.

Keywords: Chinese; Arabic; Vocabulary; Differences; Similarities; Cultural differences

一、词汇的特点及分类

词汇的基本单位就是词，是声音和意义结合在一起并且可以相互独立使用的最小语言单位。人们通常通过句子来表达自己的想法¹。语言中有不同级别的单位。单词由三部分组成：语义、语音和语法。如果可以这样独立使用，那么作为一个词（句子的最小单位），去掉一个较小的音义组合单元（语素），然后去掉一个较大的音义组合单元，例如：（短语或句子）。单词的语音形式与其所表达的对象之间的联系是有条件的²。词语是表示事物和现象的符号。但根据现有词义或词型创造的新词往往被证明是相当合理的。在这种情况下，新创建的单词很容易让人们理解并充分利用该语言。语言是思想的表达，文字是概念形成和表达的工具。那么语言本身就是抽象思想的结晶，是人类社会活动的产物，也是人与动物世界分离的重要而特殊的标志。当人们拥有语言时，他们就可以思考和表达概念。

词汇，也被叫做语汇，是语言的所有词汇成分（语素、单词和固定短语）的集合。例如汉语语汇、英语语汇、阿语语汇等，是指汉语、英语、阿语等所有语汇成分的总和。另外，语汇也可以称为某个局部内词典成分的综合。区域。例如，

古汉语词汇和现代汉语词汇是古汉语和现代汉语词汇成分的总和；北京方言语汇、武汉方言语汇等是指某一特定方言的词汇成分的总和；又比如，基础词汇、非核心词汇、分支词汇等。总之，词汇是一个集体概念。单个语素、单词或短语不能称为语汇。当单词语汇单独使用时，通常指某种语言的语汇。

语汇是语言的组成部分，其检索的对象是词和与词具有相同属性和功能的固定词。汉语词汇研究和阿拉伯语词汇研究的科学方向不同，但两种语言的词汇又分为比较历史词汇研究、历史词汇研究、现代词汇研究等³。

一种语言的词汇有能力随着历史的进程慢慢扩展。随着人类文明的进步和思维的演变，新事物、新思想不断出现和发展，语言中产生新词语并用来解释思想。因此，同时也有一些词语反映了较古老的事物和概念。随着使用的减少，它会逐渐消失。随着当前社会需求的变化，词汇也在不断变化⁴。然而，每种语言都有一些稳定的常用词构成其词汇的基础。词汇成分根据其功能和在通用词汇中的地位不同，可分为三部分：通用词汇、基础词汇和专业词汇⁵。

二、汉语词汇的特点

绝大多数汉语语素都是单音节的，有些可以单独使用。我们可以单独使用它（一个词），但不能单独使用它作为构词成分。例如，“明”和“朝”是两个语素和两个词，它们一起形成一个词⁶。

汉语的构词法和语法几乎相同。这主要是因为汉语没有形态变化，词根构成是形成新词的主要方式。因此，很多多音节词都是由古老的单音节词组成的短语而来，如：困、女人等。古代的“女人”指的是一个女人和一个儿子，而“妻儿”则也指的是两个人⁷。这是一个短语。现在这个词的意思是“女人”。通过组成部分意义的方法，完成词组到词的转化。

汉语多音节词大多是合成词，但也有一些是简单的双音节词，多以重叠词和同源词的形式出现。它们是由同一个音节叠加而成，例如：面面、经常、常常等。连面词大多由双声或重韵的两个音节组成。例如江阳、徘徊、温柔、闹鬼等。双声是指两个音节同干，叠韵是指两个音节尾韵相同。值得注意的是，语言是在进化的，这里同样的含义适用于古代发音，而不是现代汉语的发音。连词和叠加词有一个共同点：词中的单个符号不表达含义，仅用于记录音节。与另一个单词交叉后的两个音节代表该单词的具体含义。也就是说，简单的二音节词中没有一个词能形成语素，只有两个词组合在一起才能形成语素。

汉语中外来词较多，书写方法有意译、音意译、音译、音意译等。意译，例如：咖啡、沙发；音译和意译，例如：吉社；音译和意译，例如：卡车、啤酒。

一般情况下，在开发外来词时，往往存在以意译代替音译的倾向。主要原因是有些转录词需要使用很多汉字，例如：民主、民生、电话等。背、写或理解意译可不是什么好玩的事。

改革开放后，外来词数量急剧增加。该表格将一些转录成分翻译成正常的汉语发音。如：可乐、高尔夫⁸。有一种音译。只有使用汉字才能识别出原词所指产品的质量特征，例如“可口可乐”（饮料）。有的干脆直接在单词后面加上英文字母，例如：car、super、carl等。

汉语词汇往往有两个音节⁹。单音节词常被展开为双音节词，多音节词常被压缩为双音节词，例如：乐为音乐、耳为耳朵、老师为导师、对外经贸为外贸等。

汉语有很多四字成语。对于其他语言的结构单位来说，四字成语通常指短语。根据造句功能，一个词对应一个四字词组。从语义上来说，汉语四字成语是比较特殊的。四个字可

以凝聚一篇文章的意思。世界上没有一种语言具有汉语四字成语的语义功能。

世界上使用的每种语言的词汇都在不断变化。随着中国社会特有的文明和精神文化的发展，汉语词汇不断扩大。

三、阿拉伯语词汇的特点

阿拉伯语词汇学是以阿拉伯语词汇为研究对象的一门学科。词汇是语言中单词及其对应词（习语和固定短语）的总和。阿拉伯语词汇包括名词、动词和虚词。名词、名词和动词是阿拉伯语词汇研究的重点。虚词的词汇意义大大减少，有的完全失去了词汇意义，只剩下语法意义。因此，阿拉伯语词典中的虚词根本没有被研究过¹⁰。

语言是语言的物质外壳，是文字的存在形式。发音的变化会对词汇的发展产生重大影响。单词结合了声音和意义，是语言的组成部分，但为了发音，单词必须按照一定的语法规则进行组织。因此，语言中的词总是履行一定的语法功能，这就是语法的研究内容¹¹。然而，词汇学和语法对单词研究的侧重点不同，阿拉伯语词汇和语法也不例外。阿拉伯语词汇研究的主要焦点是阿拉伯语词汇的意义、本质和概念联系，阿拉伯语的动词系统以及阿拉伯语词汇的构成，这些都与词典密切相关，尤其是作为主要的研究资料之一——阿拉伯语词典。

阿拉伯语词典的复合词是阿拉伯语单词的集合。一般来说，有无数个单独的词，但只有一个词汇，而且词汇是意义完整的。词汇也可以指作品、人物、历史时期或主题中使用的一组单词。也可以说（语言是思想的直接现实），那么词汇就会在一定程度上反映社会生活方式、社会发展和历史阶段。¹²

3.1 基本的词汇

基础词汇是词汇的核心。基础词汇在一门语言的词汇中所占的份额虽然不是那么大，但基础词汇仍然占有很重要的地

位，起着决定性的作用。核心词汇中的单词据说具有相对较长的寿命，可以作为新单词形成的基础¹³。基本词典有四个特点：

1) 十分的常用

基本词汇在言语交际中经常使用，不可忽视，因此共同特征是基本词汇最基本的特征。常见和相对罕见的单词使用频率都很高。最常用的是阿拉伯语连词。有时一行中有多个词汇，其中一些词汇在现代阿拉伯语中使用，而它则不再在社交媒体上使用。基本词汇的主要特点是（一般用法）；因此，它是指与人类日常生活密切相关的事物、日常需求、现象、时间、衣食住行、一般色彩、数字和基本事物。生产资料、身心活动的内容、人类所需要的自然的存在等等——这一切都是主要词汇¹⁴。例如：爸爸、妈妈、儿子、女儿、携带、吃、喝、住、走、出门、学习、早、晚、距离、地点、百、红、白、工具、笔、方、圆、热寒冷、工作、思考、帮助、天空、大地、动物、河流等；

【أب، أم، ابن، ابنة، يحمل، يأكل، يشرب، يسكن، يمشي، يخرج، يتعلم، صباح، مساء، مسافة، مكان، مئة، أحمر، أبيض، أدوات، قلم، مربع، دائرة، حار، بارد، يعمل، يفكر، يساعد، سماء، أرض، حيوانات، أنهار وما إلى ذلك】 .

2) 使用的稳定

其作用是说明基本词汇是稳定的，在历史上长期保存下来的。它已成为日常交流的必要组成部分之一。一般来说，基本词典一致性功能是基于每种语言中存在的一致性来表达的。除非世界上所有的语言都产生了较长的历史，并且词汇发生了比较明显的变化，否则一种语言就不能作为使用它的人的交流手段，也达不到一定的语言水平。事实上，不能做到这一点的语言是无法保存到今天的¹⁵。词汇稳定性，例如：太阳、月亮、山、水、火、植物、孩子、眼睛、鼻子、手、兄弟、姐妹、丈夫、妻子、下、前进、后、左、右、春、秋、千、睡、坐、听、说、大词、小词、多、少。

【الشمس والقمر والجبل والماء والدار والنباتات والأطفال والعيون والأنف واليد والأخ والأخت والزوج والزوجة والأسفل والأمام والخلف واليسار واليمين والربيع والخريف وألف والنوم والجلوس والاستماع والتحدث والكلمة الكبيرة والكلمة الصغيرة والكثير والقليل】:

有些词，虽然历史较短，如汽车、飞机、电影、工业、政治、社会主义、经济学等。

【السيارات والطائرات والأفلام والصناعة والسياسة والاشتراكية والاقتصاد】

可见其既是一种作为符号的词汇，所代表的物也成为不可分割的一部分的现象，并成为人们生活的核心词汇¹⁶。

所有核心词汇都具有一定程度的稳定性，但这并不意味着所有历史较长的稳定词汇都是核心词汇。还有一些词的历史比较悠久，但仍被排除在稳定的日常生活词汇之外，或者使用频率特别低。这些词不能归入基本词汇家族，如：终点、结果、薄、农夫、医生、灾难、需要，

【الهدف والنتيجة والرقعة والفلاح والطبيب والكارثة والاحتياج】

等类别。一些基本词汇仍然很稳定，但这并不意味着它不能改变。基础词汇需要一个比较漫长的积累过程，而且这个过程也比较复杂。随着人们知识水平的提高和生活内容的变化，整个基本词汇也会发生一定的变化。但这种变化发生得比较缓慢，短时间内不易被人们感知。一般来说，添加的单词数量多于丢失的单词数量。去除旧词，发展新词，其中一些词也被纳入核心词汇。

3) 可以被产生出来

基本词汇通常是熟练掌握并可不断产生出来的。阿拉伯语基本词汇的生成性可以从两个方面来看待；第一，阿拉伯语基本词汇的生成性可以从语言规则的应用而来；第二，许多阿语单词可以从词源的角度而生出来¹⁷。其次，很多核心词汇具有较强的搭配功能¹⁸。例如：从词根“取，我取”你可以得

到“采取”，“惊讶”，“指责”，“抱怨”，“迷人”，“捕获”，“接受”，“考虑”，奖杯、从根源上、从意义上、从方法上等等

【أحصل، أحصل "يمكنك الحصول على" اعتراض "و" دهشة "و" اتهام "و" شكوى " و" جذاب "و" القبض "و" القبول "و" النظر "و" الكأس "و" من الأصل "و" من الدلالة "و" من الطريقة】

。匹配能力很强，例如：拿，模仿，出名，开始，问，捂住鼻子，好好照顾，捕捉，摄影，选择一条路，坐下，感到口渴，采取，展示自己，向他学习语言，寻求建议，承担责任，帮助，生气¹⁹。

【أحضر، اقلد، أصبح مشهوراً، ابدأ، اسأل احتج، اهتم، امسك، تصوير، اختر، اجلس، شعر بالعطش، خذ، أظهر نفسك، تعلم لغته، اطلب نصيحة، تحمل المسؤولية، ساعد، غضب】

阿拉伯语基本词汇的生成性可以从以下两个方面来看待：

1. 根据语法规则的生成性：阿拉伯语遵循一套严格的语法规则和词汇构成方式。基本词汇可以通过这些规则进行生成和组合。阿拉伯语的基本词汇主要由三个字母的根词构成，然后通过添加前缀、后缀和变位等方式来生成不同的词性和词义。例如，根词“كتب”（k-t-b）表示“写”，通过添加不同的前缀和后缀可以生成“كاتب”（kātib，作家）、“مكتبة”（maktaba，图书馆）等词汇。因此，阿拉伯语的基本词汇可以通过这些规则的应用来不断生成。
2. 从词源的角度来看：阿拉伯语基本词汇的生成性还可以从词源和语言历史的角度来理解。例如，(1) “كتاب”（kitāb）- “书籍”的意思：这个词源自阿拉伯语的根词“k-t-b”，意为“写作”。这个词在阿拉伯语中的使用可以追溯到古代，当时阿拉伯人使用书写和阅读的技能来记录信息和知识。

(2) "سما" (samā') - "天空"的意思：这个词源自阿拉伯语的根词"s-m-'", 意为"高处"或"上升"。在阿拉伯语中，这个词用来描述天空的高处，表达了对天空的抽象概念。

(3) "شمس" (shams) - "太阳"的意思：这个词源自阿拉伯语的根词"sh-m-sh", 意为"发光"。这个词在阿拉伯语中用来描述太阳的明亮和光芒。

(4) "قمر" (qamar) - "月亮"的意思：这个词源自阿拉伯语的根词"q-m-r", 意为"亮"或"明亮"。在阿拉伯语中，这个词用来描述月亮的明亮和光芒。²⁰

阿拉伯语是一个古老而丰富的语言，其基本词汇来源于阿拉伯半岛的原始词汇，也受到了其他语言的影响，如古代希腊语、古代波斯语和古埃及语等。这些词源可以通过演变和借用的方式来生成新的词汇。另外，随着时间的推移，阿拉伯语也受到了其他语言的影响，如英语、法语和土耳其语等，这些外来词汇也被吸收和整合到阿拉伯语中，进一步丰富了其词汇。

综上所述，阿拉伯语基本词汇的生成性可以从语言规则的应用和词源的角度来理解，这使得阿拉伯语具有广泛的表达能力和词汇多样性。

利用基础词汇的生产力，可以形成人们经常使用的阿拉伯语词汇所需要的大量单词。总体而言，基础词汇本身具有从较小容量发展到较大容量的潜力²¹。

然后，经过一定时间的使用，这些从词典中派生出来的基本词中的一些就进入了主词典的行列。例如，上面提到的阿拉伯语词汇批准、视为源自词根“母亲”，由于使用频繁，已成为基本词汇²²。一般来说，所有基本词都具有生产性属性，但并非所有生产性词都一定是基本词。他们虽然有一定的搭配技巧，但没有基本的词汇。

4) 普遍性特征

一般来说，我们可以说基本词汇的普遍性表现为它被纳入文学民族语言或使用该语言的人们对这些词语的普遍认识。特定人群或特定地区的人使用的词语。例如，语言词和方言词，无论其形式或内容的现实性如何，都不属于核心词汇的一部分²³。例如，主人、什么、明天、生气、思考、现在、美丽、离开、钱、货物、带来、东西

【السيد، ماذا، غدا، غاصب، تفكير، الآن، جميل، مغادرة، نقود، بضائع، جلب، أشياء】

等阿拉伯语方言不被视为基本词汇或其中的一部分。

3.2 通用词汇

一般来说，通用词汇是不包含在核心词汇中的单词的集合。通用词汇量很大，发展也很快，往往比基础词汇的发展还要快。因此，基础词汇在阿拉伯语词汇中占有比较大的地位。可以说：语言越发达，基本单词在词典中所占的空间就越少²⁴。因此，一般词汇往往会不断变化，有的不够稳定，有的使用不广泛，有的属于技术术语，有的已经过时。一般词汇在一定条件下可以成为基本词汇，例如：比如：革命、自由、民主【الثورة، الحرية، الديمقراطية】成为现代的主要词汇，而信息、现代化和正常化【المعلومات والتحديث والمعتاد】则是现代的、现代的词汇，因为它们往往是用作主要词汇的一部分。一般词典包括外来词、方言词、旧词、新词等词类²⁵。

1) 创造新词

通过阿拉伯语构词可以创造出不少的新词²⁶。在语言的众多要素中，词汇是增长最快、最活跃的组成部分。它对世界的任何变化都非常敏感。形成新词是扩展新词最重要的方式²⁷。当新概念、新事物出现在人类活动的各个领域时，自然就会出现一些新的相应词语来反映它们。新词的产生必须有一定的社会基础和语言基础²⁸。新词产生的必要社会基础是社会的发展和人们认知能力的不断提高。使用语言中现有的构词材

料并应用既定的构词规则来形成新词通常会为新词奠定语言基础²⁹。最初，新词只能由相对少数的人使用。随着越来越多的人使用和熟悉新词，新词的范围将不断扩大，甚至渗透到每个人的词汇量中³⁰。

创造新词通常是合理的。为此，可以构成很多动词，如：口吃、尖叫、呻吟、语无伦次、耳语、呻吟、笑、在水上滑行、摇摆、悬挂、挠痒痒、摇动某物时发出声音、移动某物时发出声音、布谷鸟的叫声、街头骆驼的叫声、缓慢流水、

【التأتأة، الصراخ، الأنين، غير المتماسك، الهمس، الأنين، الضحك، الانزلاق على الماء، التأرجح، التعليق، الدغدغة، إصدار أصوات عند هز شيء ما، إصدار أصوات عند تحريك شيء ما، نداء الوقواق، صوت نداء الجمل في الشوارع، تدفق المياه البطيء】

火热的词语，例如木头、吱吱作响的噪音³¹。然而，没有根据的新词相对较少。这些新词在词典中被指定为（绝对新词），例如“观众”和“大厅”，【الحضور والقاعة】并且这些词通常是由诗人或作家创造的。时间很久过后，很多都被人们遗弃了，所以只剩下了必要的单词，进入了通用词汇³²。这些话非常具有表现力。其中大部分是有理有据的词语，也有一些是外来借词。但也有一些毫无根据的言论。一些属于新词典的单词已经成为主词典的一部分，这部分很难区分³³。新词在现代作品中不断出现，特别是在电视频道、报纸杂志上。

阿拉伯语是一个非常富有创造力的语言，可以通过构词的方式创造出许多新词。以下是一些示例：

1. تكنولوجيا (taknulūjīā) - 技术，由 “تكنولوجي” (tekhnūlūjī) (技术) 和词尾 “ا” (ā) 构成。
2. موبايل (mūbāyl) - 手机，由 “موبايل” (mūbāyl) (移动) 构成。
3. تواصل اجتماعي (tawāṣul ijtimā‘ī) - 社交媒体，由 “تواصل” (tawāṣul) (交流) 和 “اجتماعي” (ijtimā‘ī) (社会的) 构成。

4. **مستخدم** (mustakhdim) - 用户，由 “مستخدم” (mustakhdim) (使用) 构成。
5. **مدونة** (mudawwanah) - 博客，由 “مدونة” (mudawwanah) (日志) 构成。
6. **محادثة** (muḥāḍaṣah) - 对话，由 “محادثة” (muḥāḍaṣah) (交谈) 构成。
7. **تطبيق** (taṭbīq) - 应用程序，由 “تطبيق” (taṭbīq) (应用) 构成。
8. **مساعد ذكي** (musā'ad dhakī) - 智能助手，由 “مساعد” (musā'ad) (助手) 和 “ذكي” (dhakī) (智能的) 构成。
9. **تسوق إلكتروني** (taswīq iliktirūnī) - 网上购物，由 “تسوق” (taswīq) (购物) 和 “إلكتروني” (iliktirūnī) (电子的) 构成。
10. **رسائل قصيرة** (rusā'il qaṣīrah) - 短信，由 “رسائل” (rusā'il) (消息) 和 “قصيرة” (qaṣīrah) (短的) 构成。

这些是一些通过构词的方式创造出的新词，它们反映了现代科技和社会的发展。阿拉伯语词汇的活跃性使得该语言能够不断适应并表达新的概念和现象。

2) 旧词

古词是指在现代语言中被压制并被同义词所取代的古词。古词是表达古代人们生活所必需的现象和事物名称的词。现代人给它们起了新的名字。因此，已经成为现有事物和现象名称的旧词（旧词）变成了现在使用的新词。

古语是指在古代语言中广泛使用但在现代语言中已被新词取代且使用相对较少的词。除上述古语词外，古语词典的词还包括历史词、转移词和继承词。历史词汇描述了过去某个特定时间广泛使用的词汇。然而，由于这些词所指的概念和事物是古老的，其中一些在今天甚至不存在。它们仅用于故

事或与故事相关。它们仅用于表示事物，因此历史词也属于古代词的范畴，但现代语言中不存在类似的同义词。古代词语与历史词语的区别在于，历史词语是表达相关事物和概念的唯一方式。然后包括古代词汇中使用的传统词（与古代和现代词汇相关）。这些单词大部分都是基本词汇的一部分。语言的整个词汇量必须因新元素而减慢。它是通过缓慢改进和逐步淘汰旧元素而发展起来的。那么现代语言的词汇并没有脱离古代语言词汇的领域，而是被重新创造出来的。当然，它包含了大量的继承词汇。阿拉伯语的发展是这样的：当人们翻开旧书时，很容易看到大多数单词都是现代人所知道的，并且在很长一段时期内几乎没有变化。释义意味着转换其他语言的单词。

古词在不同语言中的替代情况会有所不同。以下是阿拉伯语和汉语中一些古词被新名称所取代的例子：

阿拉伯语：

1. 古词: سفينة (safina) - 意为“船”
新词: باخرة (bakhera) - 意为“轮船”
2. 古词: قلم (qalam) - 意为“笔”
新词: قلم حبر (qalam habr) - 意为“墨水笔”
3. 古词: بيت (bayt) - 意为“房子”
新词: منزل (manzil) - 意为“住宅”³⁴

汉语：

1. 古词: 车 - 意为“车辆”
新词: 汽车 - 意为“汽车”
2. 古词: 船 - 意为“船只”
新词: 轮船 - 意为“轮船”
3. 古词: 弓 - 意为“弓箭”

新词：射箭 - 意为“射箭”

这些例子中，古词被现代词汇所取代，以更准确地描述和表达现代事物和现象。这种替代发生在语言的演变过程中，随着社会的发展和科技的进步，新事物和新概念的出现需要新的词汇来描述和命名。

3) 方言词

方言词分为两部分：地区方言词和社会方言词。一般来说，阿拉伯方言词是指地区方言中使用的词，即在各个阿拉伯地区和阿拉伯国家中为人所知的词³⁵。适用范围且不是文学语言中的常用词，那么这类方言词在构词属性、词义、词源等方面都具有难以消除的特点，我们必须按照该语言的人文历史、风土人情、发展历程、习俗等来理解和使用这些词语，从标准阿拉伯语来看，它实际上比方言活跃得多³⁶。词语反映了该地区特殊的自然环境和风土人情，是当地人不可或缺的，此类词语出现频率很高，最初是由方言词汇创造出来的，从一开始就分布在固定的地域。从阿拉伯各地的表现来看，就是这样。事实上，全名词和方言词并没有明显的区别。事实上，在上述情况下，许多方言单词进入了标准阿拉伯语词汇，甚至成为其不可分割的一部分。阿语（阿拉伯语）和汉语方言都有许多地区方言词，这些词在不同地区和社群中使用，并具有独特的构词属性、词义和词源。以下是一些例子：

阿语方言词语：

1. مَشْغُول (mashghoul) - 在叙利亚和黎巴嫩方言中使用，意思是“忙碌”。这个词的词源是阿拉伯语标准方言中的 “شغل” (shoghil)。
2. خَاصَّ (khaṣṣ) - 在埃及方言中使用，意思是“特别的”。它的词源是阿拉伯语标准方言中的 “خاص” (khaṣṣ)。
3. كَيْتِير (kiteer) - 在黎巴嫩和叙利亚方言中使用，意思是“很

多”。这个词的词源是阿拉伯语标准方言中的 "كتير" (kateer)。³⁷

汉语方言词语：

1. 摆龙门阵 (bǎi lóngménzhèn) - 在四川方言中使用，意思是“摆出阵势”。这个词的词源来自中国历史上的著名战法“龙门阵”。
2. 闹腾 (nào teng) - 在上海话中使用，意思是“吵闹”。这个词的词源可以追溯到江南地区的方言词汇。
3. 梳妆台 (shū zhuāng tái) - 在福建方言中使用，意思是“梳妆台”。这个词的词源是梳妆台在当地方言中的发音和使用习惯。

这些方言词语在构词属性、词义和词源方面都具有地方特色，它们反映了不同地区的人文历史、风土人情、发展历程和习俗。理解和使用这些词语需要对相关地区的文化和语言背景有一定了解。

4) 外来的词

外来词（指从一种语言借用到另一种语言的词语）。在人类社会的发展过程中，世界上各个社会群体之间都存在着巨大的联系。世界上的人们使用着不同的语言³⁸。它们也影响着彼此，那么借用外来词是丰富词汇的重要途径之一。我们不难感觉到，现代社会没有借用外来词的语言。即使是阿拉伯语³⁹。由于特殊的历史和地理他们也借用了许多外来词，这些外来词在人类语言中也很容易找到。阿拉伯语词汇中的外来词也可以借用。借用方式、借用历史和同化程度有不同的分类：

- 1) 贾西利亚时期和早期伊斯兰时期。
 - 2) 倭马亚王朝和阿拔斯王朝时期。
 - 3) 现代阿拉伯文化复兴和现代阿拉伯科学复兴时期。
- 几个世纪至今。在第一时期，词汇主要是从阿拉米语和波

斯语借来的。第二个时期，在长达几个世纪的翻译运动中，外来词被借用，其中大部分是希腊语和波斯语。第三时期，词汇主要借用意大利语，而法语、英语等西方语言则借用外来词⁴⁰。当时的借词非常广泛，影响到现代生活的方方面面，其中最常见的是科学技术词汇。按借用方式可分为音义翻译、音译和意译三种类型。根据同化程度不同，可分为（1）完全同化的阿拉伯语借词和（2）不完全同化的阿拉伯语借词。完全同化的阿拉伯语在音节结构、词形等方面存在着各种差异，遵循阿拉伯语构词传统的单词可以完全纳入阿拉伯语词汇系统，有些单词甚至被纳入阿拉伯语基础词典。那么阿拉伯语借词尚未完全同化，在词形和音节结构上有显著差异。在其他方面，它也具有明显的非阿拉伯语特征，并且在某些方面与阿拉伯语构词的传统有些相反⁴¹。乍一看，我们发现这个词不是原始的阿拉伯语词典。

公元前 4 世纪，阿拉姆语成为小亚细亚、埃及和阿拉伯半岛的通用语言，也被历史上强大的波斯帝国作为外语使用⁴²。阿拉姆语是源自阿拉姆语的一个词，古希伯来人用这个词来指代叙利亚。它本质上是古代叙利亚人所使用的一种古叙利亚语（只有阿拉姆语是主要分支）。古代叙利亚人的文学语言在公元 6 世纪到 7 世纪之间达到了非常好的水平。它甚至成为中东的语言。这是当时基督徒唯一懂得的语言。随着阿拉伯地区人口的增长，叙利亚语在当地的使用程度逐渐下降，最终仅成为一种教会语言⁴³。然而，在征服古代叙利亚人之后，具有较高文化水平和语言专家的人们进行了大量的翻译工作，为古代经典的保存做出了重要贡献。从贾希利亚时期到伊斯兰教早期，当时的阿拉伯人大量采用阿拉姆语词汇来指称科学、手工艺以及经济、农业、科学等各个方面和领域。总的来说，可以说阿拉伯语词汇中的大部分早期要掌握的词汇农业词汇都来自阿拉姆语。当时的阿拉伯人并不重视农业劳动

力，沙漠的生活条件使得农业发展困难重重。当时的阿拉伯人连鸭、鸡、鹅等家禽都没有。骆驼是当时的主要家禽。据统计，阿拉伯语的借词数量很大。作为，壁炉，花盆，信仰，鹅，长子，外面，陌生人，简单，鸭，西瓜，鸡蛋，油，翻译，鳄鱼，大蒜，奶酪，收获，三位一体，力量，石灰，酒，猪，桃子，芳香植物，修道院，夜光，知道，实现，平静、文化、扇子、玻璃、顾客、买家、船、菜刀、毒物、中毒、刀、百合、海岸、蟑螂、十字架、积水、柱子、葡萄、小麦、产品、胶、农夫、亚麻、柳树、雨、吊灯、稻草、玫瑰刁、开斋节、大雨、海等。

【مثل، مدفأة، زهور، إيمان، أوزه، الابن البكر، في الخارج، غريب، بسيط، بطة، بطيخ، بيضة، زيت، ترجمة، تمساح، ثوم، جبن، حصاد، ثالوث، قوة، جبر، نبيذ، خنزير، خوخ، نبات عطري، دير، مضيء، يعرف، حقق، هدوء، ثقافة، مروحة، زجاج، عميل، مشتري، قارب، سكين مطبخ، سم، تسمم، سكين، زنبق، ساحل، صرصور، صليب، مياه راكدة، أعمدة، عنب، القمح، منتجات، الغراء، المزارع، الكتان، الصفصاف، المطر، الثريا، القش، الورود، العيد، المطر الغزير، البحر، الخ】.

后来阿拉伯人于公元 651 年征服了这个国家波斯领土并统治了近六个世纪。直到此时，波斯还是世界上比较强大的国家，拥有较高水平的文化条件。阿拉伯人征服后，许多波斯人也为阿拉伯文化的传播做出了重要贡献，产生了大量的作家、哲学家、艺术家、科学家和其他各个领域的专家。和专业人士。⁴⁴继阿拉姆语之后，波斯语词汇大量渗透到阿拉伯语中。如：皮带、纽扣、钩子、菠菜、茄子、程序、草图、信使、邮递员、紫罗兰、香料、香草、街道、水牛、袜子、坚果、精华、推测、算命、苦修、桶、走廊、大、水银、环甲、隧道、隧道、裤子、萝卜、坦克、枪口、胡椒，大象，猴子，小提琴，柠檬，典型，样本，牧师，细长，老师，船长，城

堡。

【حزام، زر، خطاف، سبانخ، باذنجان، برنامج، رسم، رسول، ساعي البريد، البنفسج، توابل، فانيليا، شارع، جاموس، جورب، جوز، جوهر، تكهنات، قراءة الطالع، كفارة، برميل، ممر، كبير، زئبق، خاتم، نفق، نفق، سروال، جزرة، دبابة، كمامة، فلفل، فيل، قرد، كمان، ليمون، نموذجي، عينة، كاهن، رفيع، معلم، نقيب، قلعة】 .

在埃及、叙利亚和中东其他地区，许多基督徒会说希腊语。阿拉伯人在这段时间征服了一些领土后，该地区的人们逐渐改用阿拉伯语，但也混杂了一些希腊语单词⁴⁵。在阿巴斯王朝期间，翻译运动已经存在了近一百年⁴⁶。希腊经典著作，尤其是哲学、数学和医学方面的珍本文献，被大量翻译成阿拉伯语。许多希腊单词已经进入阿拉伯语，据统计，有数百个。例如魔鬼、黑色、大米、神话、海绵、主教、地图集、地理、石膏、标签、解毒剂、盾牌、物种、类别、谱系、金枪鱼、沙丁鱼、炸药、巧合、塔、建筑、石板、天空、世纪、哲学家、天主教、港口、委员会、音乐、石头等。

【شيطان، أسود، أرز، أسطورة، إسفنج، أسقف، أطلس، جغرافية، حص، تسمية، ترياق، درع، الأنواع، الفنة، علم الأنساب، تونة، سردين، ديناميت، صدفة، برج، هندسة معمارية، لائحة، سماء، قرن، فيلسوف، كاثوليكي، ميناء، لجنة، موسيقى، حجر】

此外，还有借词来自拉丁语、希伯来语、土耳其语、埃塞俄比亚语和其他语言。比如：

بالطبع! هنا بعض الكلمات المستعارة من اللاتينية، والعبرية، والتركية، والإثيوبية، وبعض اللغات الأخرى:

1. من اللاتينية:

-أكسيوم (Axiom) 公理: مصطلح فلسفي يعني مبدأ أساسي أو حقيقة لا تحتاج إلى

إثبات.

-أكسيد (Oxide) 氧化物: مشتقة من "أكسجين (Oxygen)"، تشير إلى مركب

كيميائي يحتوي على الأكسجين.

-إكسير (Elixir) 灵丹妙药: مشتقة من "إكسيريون (Elixīrion)" ، تشير إلى مشروب سحري أو معجزة الحياة الأبدية.

2. من العبرية:

-حبيبي (Habibi) 亲爱的: كلمة تعني "حبيبي" أو "صديقي" في العربية، وتستخدم بشكل شائع في الثقافة العربية.

-هَلْلُوِيَا (Hallelujah) 哈利路亚: كلمة تعني "الحمد لله" وتستخدم في التزييم الديني والأغاني الدينية.

3. من التركية:

-باشا (Pasha) 先生: تعني "الباشا" أو "السيد" في العربية، وكانت تستخدم للإشارة إلى العديد من الألقاب العسكرية والسياسية في الدولة العثمانية.

-يَايَلَا (Yalla) 我们走吧: كلمة تعني "ها" أو "بسرعة" في العربية المأخوذة من التركية، وتستخدم بشكل شائع في العالم العربي .

4. من الإثيوبية (الأمهرية):

-كَفَيْتَا (Kefita) 感谢: تعني "شكراً" في العربية وتستخدم في إثيوبيا.

هذه مجرد بعض الأمثلة على الكلمات المستعارة من هذه اللغات، وهناك المزيد من الكلمات المستعارة في اللغة العربية من مختلف اللغات الأخرى.

4. 汉语文化与阿拉伯伊斯兰文化对吸引外来词的影响

萨皮尔-沃尔夫假说指出，使用不同语言来组织经验的人对世界有不同的图式。由于这个话题存在许多哲学问题，语言学家、哲学家和心理学家正在试图找到一种经验方法来证实或证伪这一论点。这项任务目前正在进行中，但人们普遍认为文化和语言之间存在密切联系。考虑到汉语和阿拉伯语是两种语言，中国文化与阿拉伯伊斯兰文化存在重大差异。作

为母语者，这两种语言尤其清楚地表现出这种差异，这也适用于外语单词的习得。

语言发展的历史表明，政治经济发达地区和文化中心的方言往往最先成为普通话，即当时的官方普通话。然后它被用作传播其他方言的中心区域。这同样适用于外来语言的发展。历史上，阿拉伯人和中国人都曾有过特别辉煌的时代⁴⁷。公元8世纪左右，也就是中国的唐朝和阿拉伯历史上的阿拔斯王朝时期，阿拉伯语和汉语随后成为世界通用语言。欧洲人认为会说这两种语言是一种荣幸。因此，这一时期记载的外来词主要指国内没有的宗教名称和产品；当他们被少数民族或比他们文明程度低的外国人民统治时，语言中几乎没有外来词的痕迹。虽然有些词在当时就进入了语言，但后来就消失了。于是可以比较中国元朝、清朝和阿拉伯历史中蒙古和土耳其统治的时期⁴⁸。近代以来，两方都遭受过西方帝国主义殖民主义的无耻侵略。深厚的文化影响给汉语和阿拉伯语言留下了深刻的印记。此时大量的科学技术术语就是最好的例子。两方都从苦难和战争中学到了很多东西，从对异国盲目学习到复兴自己民族文化的尝试⁴⁹。独立后，保护各自的文化和语言成为两方的重要任务。从这个角度来看，我们很容易理解，人类文明的传播就像一条无尽的河流，蜿蜒上下，从发达地区蔓延到不发达地区⁵⁰。留下不同的文化痕迹。

然后文化战争催生了外来词。外来词是外国文化的使者。无论何种语言，外来词的形成都需要与外来族群的互动。主要的交往方式是文化交流、商业往来和战争。这些方法并不取决于影响的大小以及影响是否积极。不能说文化交流、贸易交流是积极的，战争是消极的。有时连锁反应很大。例如：如果鸦片战争没有打开中国的大门，就不会有1911年的辛亥革命。没有拿破仑的侵略，埃及就不会有像穆罕默德·阿里那样的改革。

当阿拉伯和汉族人民接受了灿烂的外来文化时，都表现出了对自己语言的非凡热爱和伟大的智慧。两种语言都按照各自的语法规则、语言习惯和构词方法吸收、消化和改编外来词，从而导致外来词发生以下变化。

首先，音节的变化。梵语属于印欧语系，词汇量和音节都比汉语多。有些佛教词语传入汉语时，原词的某些音节被省略，例如：菩萨——菩萨，罗汉——罗汉。其次，音素的变化。不同语言的发音特征的差异导致音素的迁移。在中文中，浊唇擦音和齿擦音在英语中并不存在，音译者通常将其转换为清唇擦音和齿擦音。汉语和阿拉伯语有声调，而德语、法语、日语、英语、俄语等没有声调。翻译外来词时，两种语言都会根据原词的重音添加适当的声调。第四：词汇语法功能的变化。阿拉伯语在这方面表现突出，例如：

首先，在借词上添加冠词并显示属性，变成另一个新名词，例如：mechanic、navigator、USA、American 等。

其次，根据借词中的字母数量形成新动词，打电话，把车开到车库，抽烟等。

第三，根据阿拉伯语构词法改变双数和复数。

由于汉语是该国的主要语言，而且中国政府积极推广普通话，因此阿拉伯语在外来词排序方面面临的一些困难可以用汉语轻松解决。例如：汉语方言中的大部分音译词已被翻译成中文的词所取代，如：相机、上海、印章。

【كاميرا، شنغهاي، الختم】另外，中国文化的同化力极其强大，外来词的转化速度惊人。几个世纪以来，许多历史借用物已经被驯化，有些已经被翻译，有些已经融入汉语的血液中。

语言是动态的、开放的和自我调节的。开放性使得接受其他语言的单词成为可能。随着社会的发展，有许多新概念、新事物需要表达，语言必须使用新的词汇来满足交际需要。

一个繁荣、安全的国家不会放弃外来文字和外来文化。当然，如果这些词出现在外来文明之前，我们就不得不借用它们。借助外来词我们可以了解一个民族的心理。民族与语言血肉相连，这是许多民族需要讲自己语言的主要原因。一个民族的行为和思想是由该民族的心理特征决定的。外来词在一定程度上可以反映一个民族在特定时期的文化精神。这些也是了解这个国家时代的重要化石。我们不能否认中国的优越感与其封建社会以来文化的保守性以及汉语的抵抗和同化之间的联系。阿拉伯人位于亚洲、欧洲和非洲的十字路口，似乎旨在成为不同文化之间的桥梁。频繁的国际交往，使阿拉伯民族形成了开放、外向的心态，这对于吸收外来文化具有极其积极的作用。特别是外来词还体现了一个民族的包容性和开放性。清末的闭关锁国与阿拔斯时期的翻译运动形成了鲜明的对比。

通过借用，我们还可以看到一个民族的文化意识和思想极大地限制了语言的发展，特别是借词的习得。统治中国社会数千年的儒教和伊斯兰教有何异同，伊斯兰教传入中国已有一千多年的历史，并很好地融入了中国文化。这说明儒教与穆斯林有着共同的融合基础。我们可以从以下三个角度来看：

首先，两者都注重今生，反对死亡和重生。伊斯兰教以其良好的职业前景吸引着人们；警示人们来世堕入地狱、受苦的悲惨境遇。把对真主的忠诚和信仰体现在现实生活中，引导人们努力工作，热爱生活，以积极的态度对待周围的一切，使子孙后代得到真主的祝福。反对隐士生活的哲学。儒家思想历来关注政治和伦理问题，历来主张与天下合一。孔子创立儒学后，引入了仁政思想，即以德治国、治天下⁵¹。后来，他在《大学》中提出了把追求个人认同与培养积极的世俗人生观结合起来，以齐家、治国、平天下的自强不息的口号。道德素质教育。因此，伊斯兰教与儒家思想一致，都注重今

生，拒绝生死。

其次，都提倡道德自律。伊斯兰教认为，一个人的道德行为是尊重真主的结果。但这样的爱神敬畏神是神所赐的，是每个人都有的心理。因此，人类的道德行为是上帝的意志；这也是他的意愿。儒家哲学认为，一个人的道德行为是由他先天的道德意识和天命所决定的。这种动员是人们自发发生的，不是外界强加的。换句话说，就是人有道德自律。尽管封建王朝更迭，但儒家思想的功能从未改变。伊斯兰教思想和伦理体系也规范着各族穆斯林的行为和观念，支撑着社会有机体的存在。伊斯兰教历史悠久，与儒教一样，其社会角色从未改变。

5、汉语和阿拉伯语词汇对比

汉语历史很长，词汇丰富。汉语词汇是汉语词语的集合，即包括固定短语在内的所有词语的集合，其性质和功能与词语相同。

此外，阿拉伯语还包括动词、名词和虚词，这是阿拉伯语词汇的重点。虚词的字典意义已经减少，有的甚至失去了字典意义。因此，阿拉伯语词汇中的功能词很少。阿拉伯语词汇与阿拉伯语语法相似。词语是阿拉伯语最重要的组成部分，词义的概念关系、系统和阿拉伯词汇都与词汇密切相关。

构词法是阿拉伯语词汇最重要的特征。许多阿拉伯语单词在字典中找不到。然而，根据单词的词根（词根字母）和形状，很容易识别出相应文本中单词的含义。这意味着这是阿拉伯语词汇的最大特点。一些研究者试图将这些现象系统化，但主要是罗列一些现象，但缺乏深刻的理性归纳和概括。有些人甚至尝试使用阿拉伯语短语，但徒劳无功。事实上，阿拉伯语中奇词（构成或使用不符合标准的词）、同义词和反义词的收集和排列，以及多义词和反义词现象都与此有一定关系。但相当不深刻且不系统。所以，阿拉伯人学习阿拉伯

语的最初目标是正确理解和阅读《古兰经》，并学习阿拉伯语来支持自己的观点。

将外来词借入阿拉伯语的过程，外来阿拉伯语的部分单词，根据阿拉伯语的动词模型对这些外来词进行阿拉伯化。外来词称为阿化外来词，简称阿化词⁵²。传统阿拉伯语学派认为，阿拉伯语外语的学习应遵循以下原则：

- 1) 如有必要，允许使用一些借用词，但必须将其阿拉伯化为阿拉伯语。
- 2) 外来词通常仅限于阿拉伯语中不存在或无法翻译的单词以及专有名称的单词。除非外来词已经成为常识，否则如果你会使用阿拉伯语单词，一般就不应该使用外来词。
- 3) 获取外来词时，首先考虑意译，从阿拉伯语中找到对应的词。如果找不到现成的单词，请考虑使用相似或相关的词根，并通过形成它们来形成同源词。如果这一步不起作用，请使用复合方法组成合适的单词⁵³。
- 4) 如果无法意译，则采用音译。音译时应尽可能准确地考虑阿拉伯语词形和阿拉伯语发音。

所以，如果我们比较两种语言的词汇用法，我们会发现两种语言中的一些单词在含义上是完全等同的，但也存在一些差异⁵⁴。例如：

意义相同、意义完全对应的词语是指已经翻译的名称、术语以及生活中某些事物的具体名称。总的来说，可以说这些词的含义在所有情况下都是相同的，并且可以用现成的名称进行翻译和应用，例如：联合国、中东通讯社、中华人民共和国、埃及。

应考虑原文中出现且尚未翻译的专有名称，以及通过意译、音译或音义翻译并为公众接受后描述一个民族特有事物的术语和词语。它们也属于这一类词。不同的是，翻译此类词语需要一定的创新，符合译文的语言特征，需要一个能够被公

众接受的过程。这两种语言在含义上也有广泛和狭义的差异，比如以下的各种情况：情人、夫妻、恋人、包裹、钱包等。

【الحبيبة، الزوجان، العشاق، طرد بريدي، المحفظة】等因此，在阿拉伯语-广州语-汉语狭义的情况下，例如：用阿拉伯语表达相对称谓的单词，通常比中文的对应词更广泛，例如：叔叔、舅舅、兄弟、弟弟、祖父、祖母【العم، الخال، الأخ، الأخ الصغير، الجد】等，阿语里还有很多其他的词，例如：经理、厂长。

【مدير، مدير مصنع】

汉语动词歧义性较大，例如：动词 open يفتح（开窗、玫瑰花开、开汽车、开会、开药、开车）；阿拉伯名字歧义性很大（يفتح نافذة، يفتح وردة، يفتح سيارة، يجتمع، يصف دواء، يقود）等。

中文中有一个词与阿拉伯语的句子具有相同的含义，例如：（挑：把这些东西扛在肩上，和含：把东西放在嘴里）。

所以，在搭配方面，汉语和阿拉伯语在组词能力和一般用法上存在一些差异。翻译成中文的话，对应的词肯定是一样的。此外，阿拉伯语中的单词的含义和用法可以通过逻辑确定。比如中文中的“打”字可以表示挖井、打车、打电话、打伞、开门等意思，

كلمة "ضرب" يمكن أن تعني حفر بئر، أو ركوب سيارة أجرة، أو إجراء مكالمة هاتفية، أو فتح مظلة، أو فتح باب، وما إلى ذلك. 那么当我们要使用它的时候，就无(ف)法改变中文单词了。使用搭配将阿拉伯语中的同一个单词与汉语中的相同单词进行匹配⁵⁶。

从上面的例子我们可以了解到，一个汉语单词由于搭配习惯的要求，需要翻译成不同的阿拉伯语对等词，因此比较了情感色彩和文体色彩⁵⁶。

阿拉伯语和汉语词汇在修辞方面有异同，例如：

中性：起义、革命（褒义）；叛逆（贬义）

中性：鼓励（褒义）；抑制（贬义）
既优雅又流行：古老（优雅）；老头（粗俗）

محايد: انتفاضة، ثورة (إيجابي)، تمرد (سلي)

محايد: تشجيع (إيجابي)، كبح (سلي)

أنيق وشائع: قديم (أنيق)، رجل عجوز (مبتذل)

必须根据上下文来确定。

6、总结汉语和阿拉伯语的词汇比较表达法的异同

从上面阿拉伯语和汉语词汇的比较我们可以了解到，两种语言在词汇方面既有相似又有不同的特点。

总的来说阿拉伯语和汉语是属于不同语系的语言，它们在词汇方面有相似和不同的特点。以下是一些常见的比较和例子：

1. 相似的词汇：

- 数字：阿拉伯语中的数字系统对世界各地产生了深远影响，例如阿拉伯数字系统（0、1、2、3、4、5、6、7、8、9）在全球广泛使用。这些数字的术语在汉语中也被采用，例如“零”、“一”、“二”、“三”、“四”、“五”、“六”、“七”、“八”、“九”。

- 食物：一些食物名称在阿拉伯语和汉语中也有相似之处，例如“咖啡”在阿拉伯语中称为“قهوة”（qahwah），而在汉语中为“咖啡”；“茶”在阿拉伯语中称为“شاي”（shay），而在汉语中也是“茶”。

2. 不同的词汇：

- 家庭称谓：阿拉伯语中使用不同的词汇来表示家庭成员，而汉语中使用不同的词汇体系。例如，在阿拉伯语中，“父亲”称为“أب”（ab），而在汉语中为“爸爸”；“母亲”在阿拉伯语中称为“أم”（umm），而在汉语中为“妈妈”。

- 社交礼仪：阿拉伯文化中有一套独特的社交礼仪，这些词汇在阿拉伯语中有特定的表达。例如，“欢迎”在阿拉伯语中是“أهلاً وسهلاً” (ahlan wa sahan)，而在汉语中是“欢迎”。

- 地理特征：阿拉伯语和汉语对地理特征的描述也有不同的词汇。例如，“沙漠”在阿拉伯语中称为“صحراء” (sahraa)，而在汉语中为“沙漠”；“山脉”在阿拉伯语中称为“جبال” (jibāl)，而在汉语中为“山脉”。

这些只是一些例子，阿拉伯语和汉语的词汇比较广泛，涵盖了各个领域。尽管有相似之处，但由于语言和文化的差异，两种语言在词汇方面仍然具有独特的特点。

通过上述讨论，我们可以总结出阿拉伯语和汉语在词汇方面存在以下异同点：

1. 字词构成方式：阿拉伯语使用字母构成单词，而汉语使用汉字构成词语。阿拉伯语的字母组合形成不同的词根，并通过添加前缀、后缀和中缀来衍生出不同的词汇。而汉语的汉字则是通过组合不同的字形和音节来构成词语。
2. 词汇量和语义丰富程度：阿拉伯语的词汇量非常庞大，据估计有超过 100 万个词汇。阿拉伯语在宗教、科学、文学等领域都有很丰富的词汇资源。相比之下，汉语的词汇量虽然也很大，但不及阿拉伯语。汉语在文化、哲学、医学等领域也有丰富的词汇，但在科学技术方面可能相对较少。
3. 词法结构和语法特点：阿拉伯语的词汇经常通过添加前缀、后缀和中缀来形成不同的词形和词义变化。汉语的词汇构成一般通过组合不同的字形和音节，形成不同的词语。在语法方面，阿拉伯语有严格的语法规则，包括名词、动词、形容词的变化和一致性等。汉语的语法相对简单，没有像阿拉伯语那样复杂的变化规则。

4. 文化和语言的关系：阿拉伯语是伊斯兰教的宗教语言，因此在宗教、哲学和文学方面具有深厚的文化内涵。阿拉伯语的词汇中有很多宗教和文化名词。汉语则是中国的官方语言，是中国文化的重要组成部分。汉语的词汇中有很多与中国文化、历史和哲学相关的词汇。

综上所述，阿拉伯语和汉语在词汇方面存在一些明显的异同点。阿拉伯语的词汇量庞大且丰富，构词方式复杂，带有深厚的宗教和文化内涵。汉语的词汇量虽然也很大，但相对较少，构词方式相对简单，与中国文化紧密相连。

注脚

- 1 常敬宇.《汉语词汇文化(增订本)》,北京,北京大学出版社 2009.
- 2 周文巨.《阿拉伯语语言研究》,上海外语教育出版社 2002.
- 3 国少华.《阿拉伯语词汇学》,北京,外语教学与研究出版社 1998.
- 4 刘珣.《对外汉语教育学引论》,北京北京语言大学出版社 2006.
- 5 刘叔新.《汉语描写词汇学》,北京商务印书馆 2005.
- 6 刘叔新.《词汇研究》,北京汐卜语教学与研究出版社. 2006.
- 7 国少华.《阿拉伯语词汇学》,上海:外语教学与研究出版社, 1998.
- 8 吕文华.《对外汉语教学语法体系研究》,北京语言文化出版社, 1999.
- 9 符准青.《现代汉语词汇学》北京大学出版社, 2001.
- 10 邢福义.《文化语言学》,武汉:湖北教育出版社 1992.
- 11 邢红兵.《留学生偏误合成词的统计分析》(世界汉语教学), 2003.
- 12 ابن الأنباري: "كتاب أسرار العربية", المجمع العلمي العربي بدمشق
- 13 周文巨,陈杰.《阿拉伯语,汉语对比研究》上海外语教育出版社,2007.
- 14 刘开古.《阿拉伯语汉语翻译教程》上海,上海外语教育出版社 1991.
- 15 佚名.《阿拉伯世界研究》,第四期,2005.
- 16 陈中耀虞晓贞周文巨.《阿拉伯语语言与修辞》,上海,上海外语出版社, 2001.
- 17 المفردات في اللغة العربية" للدكتور عبد اللطيف الشريف
- 18 符准青.《现代汉语语汇》,北京,北京大学出版社, 2004.
- 19 吕文华对外汉语教学语法体系研究,北京语言文化出版社
- 20 معجم المصطلحات اللغوية العربية" للدكتور عبد العزيز الفضلي.
- 21 刘珣.《对外汉语教育学引论》,北京语言大学出版社, 2000.
- 22 黄伯荣,廖序东.《现代汉语》,高等教育出版社, 2011 年版.
- 23 自高燕.《对外汉语词汇教学》,华东师范大学出版社, 2008
- 24 周文巨.《阿拉伯语汉语对比研究》[J].大学教材, 2007(44-441).
- 25 朱立才.《汉语阿拉伯语—语言文化比较研究》[J].新世界出版社, 2004.
- 26 蔡基刚.《词汇对比研究》[M]上海: 2008.
- 27 معجم المفردات العربية" للدكتور محمد عبد القادر عطا.
- 28 冯丽萍.《中级汉语水平外国学生的中文词汇识别规律分析》,华文教学与研究, 2003.
- 29 邵菁.《配价理论与对外汉语词汇教学》.[J].语言教学与研究, 2002, (01)
- 30 戴雪梅.《图式理论在对外汉语阅读教学中的应用》[J]. 2003, (04)
- 31 吕文化.建立语素教学的构想.对汉语水平词汇等级大纲. 1991.
- 32 冯丽萍.世界汉语教学第 6 册
- 33 陈中耀、周文巨《语言与修辞(阿拉伯语)》上海外语教育出版社
- 34 معجم اللغة العربية المعاصرة" للأستاذ رمزي البعلبكي
- 35 周文巨《阿拉伯语语言研究》上海:上海外语教育出版社

- 36 胡明扬对外汉语教学中语汇教学的若干问题，第3册
"كتاب المفردات العربية" للدكتور عبد الله بن صالح الفوزان.
- 38 邢福义、吴振国《语言学概论》武汉：华中师范大学出版社
- 39 刘润清《西方语言学流派》上海：外语教学与研究出版社
- 40 孟柱亿韩国人汉语词语偏误分析，北京：北京出版社
- 41 周文巨、陈杰阿拉伯语词汇学（阿文版）上海：上海外语教育出版社
- 42 陆庆和对外汉语（实用对外汉语教学）北京：北京出版社
- 43 邢福义、汪国胜《现代汉语》武汉：华中师范大学出版社
- 44 国少华《阿拉伯语词汇学》，上海：外语教学与研究出版社
- 45 阿拉伯世界的汉语教学《阿拉伯世界研究》第四期
- 46 金久《伊斯兰教教史》，南京：江苏人民出版社
- 47 刘珣《对外汉语教育学引论》，北京：北京语言大学出版社
- 48 齐元涛《汉字文化的互证能量》甘肃社会科学出版社
- 49 刘凤华《阿汉语法差异的多维研究》《阿拉伯世界》第二期
- 50 邢福义《文化语言学》，武汉：湖北教育出版社
- 51 要产德《汉语语义学》，北京：北京大学出版社
- 52 利奇《语义学》上海外语教育出版社
- 53 常敬宁《汉语词汇文化》北京大学出版社
- 54 符准青《现代汉语词汇学》北京大学出版社
- 55 刘叔新《汉语描写词汇学》北京商务印书馆
- 56 邢红兵留学生偏误合成词的统计分析（世界汉语教学）第5册

参考文献:

- [1]常敬宇.《汉语词汇文化(增订本)》,北京,北京大学出版社 2009.
- [2]周文巨.《阿拉伯语语言研究》,上海外语教育出版社 2002.
- [3]国少华.《阿拉伯语词汇学》,北京,外语教学与研究出版社 1998.
- [4]刘珣.《对外汉语教育学引论》,北京北京语言大学出版社 2006.
- [5]刘叔新.《汉语描写词汇学》,北京商务印书馆 2005.
- [6]刘叔新.《词汇研究》,北京汐卜语教学与研究出版社. 2006.
- [7]国少华.《阿拉伯语词汇学》,上海:外语教学与研究出版社, 1998.
- [8]吕文华.《对外汉语教学语法体系研究》,北京语言文化出版社, 1999.
- [9]符准青.《现代汉语词汇学》北京大学出版社, 2001.
- [10]邢福义.《文化语言学》,武汉:湖北教育出版社 1992.
- [11]邢红兵.《留学生偏误合成词的统计分析》(世界汉语教学), 2003.
- [12]周文巨,陈杰.《阿拉伯语,汉语对比研究》上海外语教育出版社, 2007.
- [13]刘开古.《阿拉伯语汉语翻译教程》上海,上海外语教育出版社 1991.
- [14]佚名.《阿拉伯世界研究》,第四期, 2005.
- [15]陈中耀虞晓贞周文巨.《阿拉伯语语言与修辞》,上海,上海外语出版社, 2001.
- [16]符准青.《现代汉语语汇》,北京,北京大学出版社,

- 2004.
- [17] 吕文华对外汉语教学语法体系研究，北京语言文化出版社
- [18] 刘珣.《对外汉语教育学引论》，北京语言大学出版社，2000.
- [19] 黄伯荣, 廖序东.《现代汉语》，高等教育出版社，2011年版.
- [20] 自高燕.《对外汉语词汇教学》，华东师范大学出版社，2008
- [21] 周文臣.《阿拉伯语汉语对比研究》[J]. 大学教材，2007（44-441）.
- [22] 朱立才.《汉语阿拉伯语—语言文化比较研究》[J]. 新世界出版社，2004.
- [23] 蔡基刚.《词汇对比研究》[M]上海：2008.
- [24] 冯丽萍.《中级汉语水平外国学生的中文词汇识别规律分析》，华文教学与研究，2003.
- [25] 邵菁.《配价理论与对外汉语词汇教学》.[J]. 语言教学与研究，2002，（01）
- [26] 戴雪梅.《图式理论在对外汉语阅读教学中的应用》[J]. 2003，（04）
- [27] 吕文化. 建立语素教学的构想. 对汉语水平词汇等级大纲。1991.
- [28] 冯丽萍. 世界汉语教学第6册
- [29] 陈中耀、周文巨《语言与修辞（阿拉伯语）》上海外语教育出版社
- [30] 周文巨《阿拉伯语语言研究》上海：上海外语教育出版社
- [31] 周文巨、陈俊杰《阿拉伯语[]汉语对比研究》上海：上

海外语教育出版社

- [32] 胡明扬对外汉语教学中语汇教学的若干问题, 第3册
- [33] 刘润清《西方语言学流派》上海: 外语教学与研究出版社
- [34] 邢福义、吴振国《语言学概论》武汉: 华中师范大学出版社
- [35] 孟柱亿韩国人汉语词语偏误分析, 北京: 北京出版社
- [36] 周文巨、陈杰阿拉伯语词汇学(阿文版)上海: 上海外语教育出版社
- [37] 陆庆和对外汉语(实用对外汉语教学)北京: 北京出版社
- [38] 邢福义、汪国胜《现代汉语》武汉: 华中师范大学出版社
- [39] 阿拉伯世界的汉语教学《阿拉伯世界研究》第四期
- [40] 国少华《阿拉伯语词汇学》, 上海: 外语教学与研究出版社
- [41] 金久《伊斯兰教教史》, 南京: 江苏人民出版社
- [42] 刘珣《对外汉语教育学引论》, 北京: 北京语言大学出版社
- [43] 齐元涛《汉字文化的互证能量》甘肃社会科学出版社
- [44] 刘凤华《阿汉语法差异的多维研究》《阿拉伯世界》第二期
- [45] 邢福义《文化语言学》, 武汉: 湖北教育出版社
- [46] 要产德《汉语语义学》, 北京: 北京大学出版社
- [47] 利奇《语义学》上海外语教育出版社
- [48] 常敬宁《汉语词汇文化》北京大学出版社
- [49] 符准青《现代汉语词汇学》北京大学出版社
- [50] 刘叔新《汉语描写词汇学》北京商务印书馆

- [51] 邢红兵. 留学生偏误合成词的统计分析 (世界汉语教学) 第5册
- [52] 赵永新. 汉外语言文化对比与对外汉语教学[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997. 7
- [53] 任长慧. 汉语教学中的偏误分析[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2001. 3
- [54] 李晓琪, 张德鑫. 对以英语为母语者的汉语教学研究[M]. 北京: 人民教育出版社, 2002. 1
- [55] 周小兵, 李海鸥. 对外汉语教学入门[M]. 广州: 中山大学出版社, 2004. 4
- [56] 李晓琪. 对外汉语文化教学研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2006. 7
- [57] 张和生. 汉语可以这样教——语言要素篇[M]. 北京: 商务印书馆, 2006. 11
- [58] 周健. 汉字教学理论与方法[M]. 北京: 北京大学出版社, 2007. 10
- [59] 周小兵. 外国人学汉语语法偏误研究[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2007. 12
- [60] 高燕. 对外汉语词汇教学[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2008. 2
- [61] 曾毓美. 对外汉语语音[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2008. 4
- [62] 李恩华. 对外汉语教学中的偏误分析与统计应用[M]. 上海: 上海大学出版社, 2008. 5
- [63] 毛世桢. 对外汉语语音教学[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2008. 7
- [64] 程棠. 对外汉语教学目的、原则、方法: 第二版[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008. 7

- [65] 崔永华. 对外汉语教学设计导论[M]. 北京:北京语言大学出版社, 2008. 12
- [66] 郎恒. 汉语阿拉伯语中对亲族称谓的比较[J]. 青年文学家, 2013(04):161-162.
- [67] 李明洁. 现代汉语称谓系统的分类标准与功能分析[J]. 华东师范大学学报(哲学社会科学版), 1997(05):92-96.
- [68] 李树新. 汉语传统称谓词与中国传统文化[J]. 内蒙古大学学报(哲学社会科学版), 1990(03):56-61.
- [69] 李振中. 中国文化与阿拉伯文化[J]. 西北民族研究, 2014(03):106-112.
- [70] 罗林. 文化学视野中的阿拉伯姓名称谓系统[J]. 外语学刊, 2004(02):84-88.
- [71] 潘攀. 论亲属称谓语的泛化[J]. 语言文字应用, 1998(02):36-40.
- [72] 乔纳森·富尔顿. “一带一路”提升中国与阿拉伯国家的伙伴关系[J]. 世界社会主义研究, 2018, 3(09):94.
- [73] 沈立新. 中国古代和阿拉伯国家的文化交流[J]. 阿拉伯世界, 1987(01):60-65.
- [74] 唐宝才. 阿拉伯文化及其对世界的影响[J]. 西亚非洲, 1981(06):55-60.
- [75] 田立新. 在《国际中文教育中文水平等级标准》新书发布会暨国际学术研讨会上的致辞[J]. 国际汉语教学研究, 2021(02):3-4.
- [76] 王安节, 鲍海涛. 汉语亲属称谓分类说略[J]. 松辽学刊(社会科学版), 1990(02):93-97.
- [77] 温象羽. 称谓语:对外汉语教学中的一个难点[J]. 天津师大学报(社会科学版), 1997(06):77-80.
- [78] 吴应辉. 国家硬实力是语言国际传播的决定性因素——联

- 联合国五种工作语言的国际化历程对汉语国际传播的启示[J]. 汉语国际传播研究, 2011(01):1-14.
- [79]夏登山, 邹媛媛. 汉语零称谓语的情景化原则[J]. 外语与外语教学, 2021(02):29-38.
- [80]薛才德. “师傅”“同志”称谓使用现状调查及其社会原因探讨[J]. 思想战线, 1990(06):56-63.
- [81]杨希. 从不同的阿、汉姻亲称谓看阿、汉民族不同的婚姻观和宗族观[J]. 文教资料, 2013(07):58-60.

阿拉伯语参考文献:

1. ابن الأنباري: "كتاب أسرار العربية"، المجمع العلمي العربي بدمشق
2. قاموس العربية المعاصرة" لمجموعة من المؤلفين".
3. المعجم الوسيط" للدكتور روبرت- لندن".
4. معجم المصطلحات اللغوية العربية" للدكتور عبد العزيز الفضلي".
5. معجم المفردات العربية" للدكتور محمد عبد القادر عطا".
6. المفردات في اللغة العربية" للدكتور عبد اللطيف الشريف".
7. معجم اللغة العربية المعاصرة" للأستاذ رمزي البعلبكي".
8. معجم المفردات القرآنية" للدكتور محمد فؤاد عبد الباقي".
9. معجم المصطلحات العلمية والتقنية العربية" للدكتور حسن عبد الله نجيب".
10. المفردات العربية المستعصية والمشكلة" للدكتور أحمد مختار عمر".
11. "كتاب المفردات العربية" للدكتور عبد الله بن صالح الفوزان.
12. نظام أسماء العائلات العربية في منظور علم الثقافة